

No. 29518

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning intensified cooperation in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere (with annexes). Signed at Bonn on 13 June 1989

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord relatif à une coopération approfondie en matière de formation et de perfectionnement de spécialistes et de cadres dirigeants dans le commerce et l'industrie (avec annexes). Signé à Bonn le 13 juin 1989

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTENSIFIED COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALIZED AND MANAGEMENT PERSONNEL IN THE ECONOMIC SPHERE

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics,
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

On the basis of the existing agreements concerning economic, industrial and technological cooperation, in particular the agreement of 6 May 1978 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the development and intensification of long-term economic and industrial cooperation² and the Long-term Programme of 1 July 1980 between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics on the main directions of cooperation in the field of economics and industry,

On the basis of the Agreement³ between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for 1988 and 1989,

In order to give effect to the agreed conclusions of the meeting between Dr. Helmut Kohl, Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, and M. S. Gorbachev, General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union and Chairman of the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, held in Moscow in October 1988,

In order to implement the proposal made by Federal Chancellor Dr. Helmut Kohl concerning the inviting of 1,000 young Soviet citizens annually over a three-year period,

Appreciating the cooperation already existing in this sphere between governmental offices, including those of the Länder and of the Union Republics, organizations and enterprises,

In the light of the great importance of cooperation in the training and advanced training of specialized management personnel in the economic sphere for the further enhancement of economic and other relations,

Giving due regard also to the broadening of cooperation in the spheres of science and higher education,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 7 March 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their domestic prerequisites, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1166, p. 131.

³ *Ibid.*, vol. 994, p. 169.

Article 1

(1) The Contracting Parties shall organize cooperation between appropriate enterprises, organizations and educational establishments in the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere.

(2) During the period of validity of this Agreement, the Contracting Parties shall focus their principal attention on the training and advanced training of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics.

(3) Cooperation shall also be extended gradually in respect of activities for the training and advanced training of specialized and management personnel on the part of the Federal Republic of Germany in the economic sphere.

Article 2

The training and advanced training of specialized and management personnel from the Union of Soviet Socialist Republics shall be carried out through:

1. Seminars, study sojourns and practical experience at educational establishments, enterprises and organizations on the part of the Federal Republic of Germany for workers engaged in foreign economic operations and for management personnel in the economic sphere;

2. Study sojourns at appropriate educational establishments for teachers from vocational, specialized and commercial schools.

Article 3

The Contracting Parties agree that personnel who have undergone training or advanced training within the framework of this Agreement shall, in so far as possible, be employed in the implementation of joint projects.

Article 4

(1) The Contracting Parties agree that for successful cooperation it is important that the persons undergoing training and advanced training within the framework of this Agreement should know the language of the partner. The Contracting Parties intend to devote particular attention to this matter.

(2) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall organize prior language training for specialized and management personnel assigned within the framework of this Agreement to long-term training activities (more than three months). In the case of shorter sojourns, all specialized and management personnel shall be sent in groups which include interpreters.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall help to ensure that specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics in the economic sphere learn the German language more thoroughly, both at its own educational establishments and through the assignment of teachers of the German language to educational establishments of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 5

The Contracting Parties shall, within the framework of the Commission of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for Economic, Scientific and Technical Cooperation, cooperate in a group of experts on

matters relating to the training and advanced training of specialized and management personnel in the economic sphere; the governmental and non-governmental offices concerned with and participating in such cooperation shall be represented in that group.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall promote the implementation of activities relating to:

1. The training and advanced training of management personnel in the economic sphere;
2. The training and advanced training of specialized personnel in the economic sphere;
3. Cooperation in vocational education and in research on vocational education;
4. The development of cooperation between Chambers of Industry and Trade in the training and advanced training of specialized and management personnel in accordance with the programme constituting annex 1 to this Agreement.

(2) During the period of validity of this Agreement its annexes may be amended and supplemented by common consent.

Article 7

(1) The Contracting Parties agree that activities for the training and advanced training of specialized and management personnel which arise in accordance with this Agreement shall be funded as follows:

1. All expenses incurred in deutsche mark or in any other freely convertible currency shall be borne by the Government of the Federal Republic of Germany.
2. All expenses incurred in roubles shall be borne by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) The detailed conditions for implementation and funding are attached to this Agreement as annex 2.

Article 8

The Contracting Parties proceed from the position that the number of specialized and management personnel of the Union of Soviet Socialist Republics who are to undergo training and advanced training in 1989 within the framework of this Agreement is approximately 500 to 600 persons, including those who have already participated in training and advanced-training activities during the current year. In each of the years 1990 and 1991 approximately the same number of specialized and management personnel shall undergo training and advanced training.

Article 9

(1) The Contracting Parties shall, where necessary, hold consultations concerning the implementation of this Agreement and also concerning the possibility of supplementing or further developing it.

(2) Three months before the expiry of the period of validity of this Agreement the Contracting Parties shall hold discussions concerning further cooperation.

Article 10

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties have notified each other that the domestic prerequisites for its entry into force have been met.

(2) This Agreement shall be valid until 31 December 1991.

DONE at Bonn on 13 June 1989, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

HELMUT HAUSSMANN

JÜRGEN W. MÖLLEMANN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.